

*Umwaka wa 46 n° idasanzwe
yo kuwa 24 Mutarama 2007*

*Year 46 n° special
of 24 January 2007*

*46^{ème} Année n° spécial
du 24 janvier 2007*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Itegeko/Law/Loi

N° 05/2007 ryo kuwa 23/01/2007

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzanya Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/07/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko.....

N° 05/2007 of 23/01/2007

Organic Law modifying and complementing the Organic Law n° 17/2003 of 07/07/2003 governing Presidential and Parliamentary elections.....

N° 05/2007 du 23/01/2007

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 17/2003 du 07/07/2003 relative aux élections Présidentielles et Législatives.....

<p>ITEGEKO NGENGA N° 05/2007 RYO KUWA 23/01/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 17/2003 RYO KUWA 07/7/2003 RIGENGA ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 8 Mutarama 2007;</p> <p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30 Ugushyingo 2006;</p>	<p>ORGANIC LAW N° 05/2007 OF 23/01/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 17/2003 OF 7/7/2003 GOVERNING PRESIDENTIAL AND PARLIAMENTARY ELECTIONS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT :</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of January 8, 2007;</p> <p>The Senate, in its session of November 30, 2006;</p>	<p>LOI OGNIQUE N° 05/2007 DU 23/01/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 17/2003 DU 07/7/2003 RELATIVE AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES ET LEGISLATIVES</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOI PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 8 janvier 2007 ;</p> <p>Le Sénat, en sa séance du 30 novembre 2006 ;</p>
--	---	---

<p>Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 75, iya 76, iya 78, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 103, iya 108, iya 118 n'iya 201;</p> <p>Isubiye ku Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 18, iya 23, iya 25, iya 28, iya 29, iya 31, iya 33, iya 34, iya 35, iya 40, iya 43, iya 66, iya 68, iya 72, iya 73, iya 79, iya 81, iya 83, iya 85, iya 87, iya 88, iya 91, iya 92 n'iya 93;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u></p> <p>Ingingo ya 18 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Mbere y'itora, ilisiti y'itora imanikwa ahabigenewe mu Mirengye yose no kuri za Ambasade kugira ngo buri muntu wiyandikishije agenzure bitamurujwe ko ari kuri lisiti y'itora cyangwa ko amazina ye yanditse neza.</p>	<p>Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 75, 76, 78, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 103, 108, 118 and 201;</p> <p>Revisited Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections especially in its Articles 18, 23, 25, 28, 29, 31, 33, 34, 35, 40, 43, 66, 68, 72, 73, 79, 81, 83, 85, 87, 88, 91, 92 and 93;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article one:</u></p> <p>Article 18 of the Organic Law n° 17/2003 of 07/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is amended and complemented as follows:</p> <p>“Before the elections, electoral lists shall be displayed in appropriate places in all Sectors and at all Embassies to enable every registered voter to verify whether he or she is on the electoral list or if his or her names are correctly written.</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 75, 76, 78, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 103, 108, 118 et 201 ;</p> <p>Revu la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives, spécialement en ses articles 18, 23, 25, 28, 29, 31, 33, 34, 35, 40, 43, 66, 68, 72, 73, 79, 81, 83, 85, 87, 88, 91, 92 et 93 ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>Article premier :</u></p> <p>L'article 18 de la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Avant le scrutin, la liste électorale est affichée à un endroit réservé à cet effet au niveau de tous les Secteurs et des Ambassades pour permettre à chaque électeur de vérifier aisément s'il figure sur la liste électorale ou si ses noms sont correctement transcrits.</p>
---	---	---

<p>Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igena igihe ayo malisiti amanikirwa n'aho amanikwa".</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u></p> <p>Ingingo ya 23 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>"Gutanga no kwakira kandidatire ku mwanya w'Abagize Inteko Ishinga Amategeko byubahiriza ibyemezo n'amabwiriza bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.</p> <p>Umuntu ushaka kwiyamamariza umwanya w'Ubudepite atanga kandidatire ku mwanya umwe gusa mu matora y'Abagize Inteko Ishinga Amategeko. Nta wemerewe gutanga kandidatire ye mu cyiciro cy'amatora aziguye n'ataziguye icyarimwe.</p> <p>Buri Mutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki, bigomba gutanga ilisiti ntakuka y'abakandida.</p>	<p>The National Electoral Commission shall determine when and where such lists are displayed".</p> <p><u>Article 2:</u></p> <p>Article 23 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is amended and complemented as follows:</p> <p>"Submission and reception of candidature for the post of the Member of Parliament shall respect decisions and instructions of the National Electoral Commission.</p> <p>Any person who wishes to present his or her candidature for the post of member of Parliament shall submit his or her candidature for only one post in the parliamentary elections. No person is allowed to submit his or her candidature in a direct and indirect round of elections at the same time.</p> <p>Each political organization or a coalition of political organisations shall submit a closed list of candidates".</p>	<p>La Commission Nationale Electorale détermine l'endroit et la période d'affichage de cette liste. »</p> <p><u>Article 2 :</u></p> <p>L'article 23 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Le dépôt et la réception de la candidature aux élections législatives sont régis par les décisions et les instructions de la Commission Nationale Electorale.</p> <p>Toute personne désireuse de déposer sa candidature lors des élections législatives le fait pour un seul poste. Personne n'est autorisé à déposer sa candidature à la fois au suffrage direct et au suffrage indirect.</p> <p>Toute formation politique ou coalition des formations politiques doit présenter une liste bloquée de ses candidats. »</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 3 :</u></p> <p>Mu Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko hongewemo ingingo ya 23 bis iteye itya:</p> <p><i>Ingingo ya 23 bis :</i></p> <p>« Ilisiti ntakuka y’abakandida y’Umutwe wa Politiki cyangwa y’Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki ntirenza amazina y’abakandida mirongo inani (80).</p> <p>Uhagarariye Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki ashyikiriza Komisiyo y’Igihugu y’Amatora ilisiti y’abakandida n’amadosiye yabo hamwe n’icyemezo cy’ububasha yahawe.</p> <p>Ibyo kandi bishobora gukorwa n’undi wabiherewe ububasha n’uhagarariye Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki mu gihe atabonetse ».</p>	<p><u>Article 3:</u></p> <p>To the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections, is added Article 23 bis worded as follows:</p> <p><i>Article 23 bis</i></p> <p>“The closed list of the candidates of a political organisation or a coalition of political organisations shall not exceed eighty (80) names of candidates.</p> <p>The representative of a political organisation or a coalition of political organisations shall submit a list of candidates, their files and the power of attorney.</p> <p>That may also be done by any other person authorised by a representative of a political organisation or a coalition of political organisations in case of his or her absence”.</p>	<p><u>Article 3 :</u></p> <p>A la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est ajouté l’article 23 bis libellé comme suit :</p> <p><i>Article 23 bis</i></p> <p>« La liste bloquée des candidats d’une formation politique ou d’une coalition de formations politiques comporte au maximum les noms de quatre vingt (80) candidats.</p> <p>Le Représentant d’une formation politique ou d’une coalition de formations politiques soumet à la Commission Nationale Electorale une liste des candidats et leurs dossiers ainsi que son mandat.</p> <p>Ces opérations peuvent également être effectuées par une autre personne mandatée par le Représentant d’une formation politique ou d’une coalition des formations politiques, en cas d’absence ou d’empêchement de celui-ci. »</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 4:</u></p> <p>Mu Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko hongewemo ingingo ya 23 ter iteye itya:</p> <p><i>Ingingo ya 23 ter:</i></p> <p>“Umukandida wigenga yitangira kandidatire ku giti cye , kandidatire ye igafatwa nka lisiti ntakuka y’umuntu ku giti cye, kandi akiyamamaza yubahiriza ibiteganywa n’amategeko.</p> <p>Kandidatire yose itangwa ku rwego rw’Igihugu. Ariko kugira ngo dosiye y’umukandida yakirwe kandi isuzumwe, buri mukandida wiyamamaza ku giti cye mu cyiciro cy’Abadepite batorwa mu buryo butaziguye agomba kugaragaza umwirondoro ugizwe n’ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° amazina ye yose ahwanye n’ari mu ndangamuntu; 2° icyemezo cy’amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe; 3° umwuga we; 4° aho atuye; 	<p><u>Article 4:</u></p> <p>To the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections, is added Article 23 ter worded as follows:</p> <p><i>Article 23 ter</i></p> <p>“An independent candidate shall personally submit his or her candidature which shall be considered as a personal closed list and shall campaign in respect of provisions of the law.</p> <p>Any candidature shall be submitted at the national level. However, in order for the candidate’s file to be accepted and examined, any candidate personally campaigning in the category of deputies to be elected in a universal suffrage is required to provide an identity composed of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° full names as they appear on the identity card; 2° a birth certificate that does not exceed three (3) months of issuance; 3° profession; 4° place of residence; 	<p><u>Article 4 :</u></p> <p>A la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est ajouté l’article 23 ter libellé comme suit :</p> <p><i>Article 23 ter</i></p> <p>« Le candidat indépendant dépose lui-même sa candidature. Celle-ci est considérée comme une liste bloquée à titre individuel et le candidat fait sa campagne électorale dans le respect de la loi.</p> <p>Toute candidature est présentée au niveau national. Toutefois, pour que le dossier de candidature soit accepté et examiné, le candidat indépendant aux élections législatives directes doit produire les pièces d’identification suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Noms et prénoms conformes à ceux figurant sur la carte d’identité ; 2° Attestation de naissance ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ; 3° Profession ; 4° Lieu de résidence ;
---	---	---

<p>5° amafoto abiri magufi y'amabara; 6° fotokopi y'indangamuntu; 7° fotokopi y'ikarita y'itora.</p> <p>Umwirondoro w'umukandida wigenga ugomba guherekezwa n'ibi bikurikira:</p> <p>1° urutonde rw'abantu bangana nibura na magana atandatu (600) bamusinyiye mu gihugu hose biyandikishije kuri lisiti y'itora barimo nibura cumi na babiri (12) babarurirwa muri buri Karere ; 2° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafunguwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe ; 3° ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora“.</p> <p><u>Ingingo ya 5 :</u></p> <p>Mu Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko hongewemo ingingo ya 23 quater iteye itya:</p> <p><i>Ingingo ya 23 quater:</i></p> <p>“Urutonde rw'abantu basinyiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza:</p>	<p>5° two (2) coloured passport size photographs; 6° a copy of the identity card; 7° a copy of the voter's card.</p> <p>The identity of an independent candidate shall be accompanied with the following:</p> <p>1° a list of signatures of at least six hundred (600) registered Rwandan voters including at least twelve (12) domiciled in each district; 2° a criminal record of not more than three (3) months of delivery; 3° a symbol to be placed on the ballot paper”.</p> <p><u>Article 5:</u></p> <p>To the Organic Law n°17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections, is added Article 23 quater worded as follows:</p> <p><i>Article 23 quater:</i></p> <p>“A list of persons who sign for the independent candidate shall indicate:</p>	<p>5° Deux photos passeport en couleur ; 6° Une photocopie de la carte d'identité ; 7° Une photocopie de la carte d'électeur.</p> <p>L'identification du candidat indépendant est accompagnée par :</p> <p>1° Une liste de signatures d'au moins six cent (600) citoyens Rwandais enregistrés sur la liste électorale, dont au moins douze (12) domiciliés dans chaque District ; 2° Un extrait du casier judiciaire ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ; 3° Un logo à imprimer sur le bulletin de vote. »</p> <p><u>Article 5 :</u></p> <p>A la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est ajouté l'article 23 quater libellé comme suit :</p> <p><i>Article 23 quater</i></p> <p>« La liste des personnes ayant accordé la signature au candidat indépendant doit comporter:</p>
--	---	---

<p>1° amazina ya buri muntu wamusinyiye;</p> <p>2° numero y'indangamuntu n'aho yayifatiye;</p> <p>3° numero y'ikarita y'itora n'aho yayifatiye;</p> <p>4° aho atuye;</p> <p>5° umukono w'uwamusinyiye.</p> <p>Abantu batemerewe kwiyandikisha kuri lisiti y'itora ntibemerewe gusinyira umukandida.</p> <p>Umukandida ku giti cye agomba kuba yemerewe gutora kandi yariyandikishije kuri lisiti y'itora”.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u></p> <p>Ingingo ya 25 y'Itegeko Ngenga n° 17 /2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Uretse ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko, ilisiti y'abakandida igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:</p>	<p>1° full names of every person who signed for him or her;</p> <p>2° the number of the identity card and the place of delivery;</p> <p>3° the number of the voter's card and the place of delivery;</p> <p>4° the place of residence;</p> <p>5° the signature of the signer.</p> <p>Persons who are not allowed to register on the electoral list are not allowed to sign for the candidate.</p> <p>An independent candidate shall be allowed to vote and is required to have registered on the electoral list”.</p> <p><u>Article 6:</u></p> <p>Article 25 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“With exception of provisions of Article 25 of Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections, the list of candidates shall be accompanied with the following:</p>	<p>1° Le nom et prénom de chaque personne ayant accordé sa signature ;</p> <p>2° Le numéro de sa carte d'identité et le lieu de délivrance ;</p> <p>3° Le numéro de sa carte d'électeur et le lieu de délivrance ;</p> <p>4° Le lieu de résidence ;</p> <p>5° La signature de la personne ayant accordé son aval.</p> <p>Les personnes qui ne sont pas éligibles ne peuvent pas accorder leur signature à un candidat indépendant.</p> <p>Le candidat indépendant doit avoir le droit de voter et doit avoir été inscrit sur la liste électorale. »</p> <p><u>Article 6 :</u></p> <p>L'article 25 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Nonobstant les dispositions de l'article 24 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives, la liste des candidats doit être accompagnée de ce qui suit :</p>
---	--	---

<p>1° amazina yose ya buri mukandida ahwanye n’ari mu ndangamuntu ye;</p> <p>2° icyemezo cy’amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe;</p> <p>3° umwuga we;</p> <p>4° aho atuye;</p> <p>5° amafoto abiri (2) magufi y’amabara;</p> <p>6° fotokopi y’indangamuntu;</p> <p>7° fotokopi y’ikarita y’itora;</p> <p>8° icyemezo cy’ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n’icyo yafunguwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe”.</p> <p><u>Ingingo ya 7 :</u></p> <p>Ingingo ya 28 y’Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>« Ku bakandida b’abagore bavugwa mu ngingo ya 76 y’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, itangwa rya kandidatire rikorwa n’umuntu ku giti cye rigashyikirizwa Komisiyo y’Igihugu y’Amatora nibura hasigaye iminsi mirongo itatu (30) ngo itora ribe.</p>	<p>1° full names of every candidate as they appear on the identity card;</p> <p>2° birth certificate of not more than three (3) months of issuance;</p> <p>3° profession;</p> <p>4° place of residence;</p> <p>5° two (2) coloured passport size photographs;</p> <p>6° a copy of the identity card;</p> <p>7° a copy of the voter’s card</p> <p>8° a criminal record of not more than three (3) months of issuance”.</p> <p><u>Article 7:</u></p> <p>Article 28 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“Women candidates referred to in Article 76 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date submit their candidature individually to the National Electoral Commission at least thirty (30) days before the election is held.</p>	<p>1° les noms et prénoms de chaque candidat conformes à la carte d’identité ;</p> <p>2° une attestation de naissance ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>3° la profession ;</p> <p>4° le lieu de résidence ;</p> <p>5° deux (2) photos passeport en couleur ;</p> <p>6° une photocopie de la carte d’identité ;</p> <p>7° une photocopie de la carte d’électeur ;</p> <p>8° un extrait du casier judiciaire ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance. »</p> <p><u>Article 7 :</u></p> <p>L’article 28 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Pour les candidats de sexe féminin prévus par l’article 76 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, la déclaration de candidature est individuelle et est présentée trente (30) jours au moins avant la date du scrutin, à la Commission Nationale Electorale.</p>
---	---	--

<p>Kugira ngo dosiye yakirwe kandi isuzumwe igomba guherekezwa n’ibi bikurikira:</p> <p>1° amazina yose ya buri mukandida ahwanyane n’ari mu ndangamuntu ye;</p> <p>2° icyemezo cy’amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe;</p> <p>3° umwuga we;</p> <p>4° aho atuye;</p> <p>5° amafoto abiri (2) magufi y’amabara;</p> <p>6° fotokopi y’indangamuntu;</p> <p>7° fotokopi y’ikarita y’itora;</p> <p>8° icyemezo cy’ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n’icyo yafunguwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe.</p> <p>Umukandida wiyamamariza umwe mu myanya yagenewe abagore agaragaza ifasi y’itora ashaka kwiyamamarizamo ».</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u></p> <p>Ingingo ya 29 y’Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>In order for the file to be accepted and examined, it shall be accompanied with:</p> <p>1° full names of every candidate as they appear on the identity card;</p> <p>2° a birth certificate of not more than three (3) months of issuance;</p> <p>3° her profession;</p> <p>4° her place of residence;</p> <p>5° two (2) coloured passport size photographs;</p> <p>6° a copy of the identity card;</p> <p>7° a copy of the voter’s card;</p> <p>8° a criminal record of not more than three (3) months of issuance.</p> <p>Any candidate who presents her candidature for one of the women’s posts shall indicate the electoral constituency from which she intends to campaign”.</p> <p><u>Article 8:</u></p> <p>Article 29 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p>	<p>Pour que le dossier soit accepté et examiné, il doit être accompagné de ce qui suit :</p> <p>1° le nom et prénom du candidat conformes à ceux figurant sur la carte d’identité,</p> <p>2° une attestation de naissance ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>3° la profession ;</p> <p>4° le lieu de résidence ;</p> <p>5° deux photos passeports en couleur ;</p> <p>6° une photocopie de la carte d’identité ;</p> <p>7° une photocopie de la carte d’électeur ;</p> <p>8° un extrait du casier judiciaire ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance.</p> <p>La candidate qui veut poser sa candidature pour l’un des postes destinés aux femmes précise la circonscription électorale dans laquelle elle désire poser cette candidature. »</p> <p><u>Article 8 :</u></p> <p>L’article 29 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p>
---	---	---

<p>« Hashingiwe ku bivugwa mu ngingo ya 76 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, abakandida bagomba gutorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'abagomba gutorwa n'Impuzamashyirahamwe y'abantu bafite ubumuga bashyikiriza kandidatire Komisiyo y'Igihugu y'Amatora hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) ngo itora ribe, ikagenzura niba abakandida bujuje ibyangombwa bisabwa.</p> <p>Itangwa rya kandidatire rikorwa n'umuntu ku giti cye mu bagize urubyiruko no mu bafite ubumuga kandi rigomba kuba rikurikije amategeko.</p> <p>Ubumuga bushobora kuba ari ubwo umuntu yavukanye cyangwa yagize nyuma bwemejwe na muganga wemewe na Leta ubifitiye ububasha, nk'ubu bukurikira:</p> <p>1° ubw'ingingo; 2° kutabona; 3° kutumva cyangwa kutavuga; 4° kutumva no kutavuga.</p> <p>Abafite ubumuga bwo mu mutwe ntibemerewe gutanga kandidatire yabo.</p>	<p>“In reference to provisions of Article 76 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, candidates to be elected by the National Youth Council and by the Federation of the Associations of the disabled shall submit their candidature at least thirty (30) days before the election is held to the National Electoral Commission which shall verify whether the candidates fulfil the required conditions.</p> <p>Submission of candidature is made personally by any member among the youth or the Disabled to the National Electoral Commission and shall be made in accordance with the law.</p> <p>The following disability may be congenital or acquired after approval by a competent doctor recognised by the State:</p> <p>1° physical disability; 2° blindness; 3° deafness or dumbness; 4° deafness and dumbness.</p> <p>Mentally disabled persons are not allowed to submit their candidature.</p>	<p>« Conformément à l'article 76 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, les candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et la Fédération des Associations des Handicapés présentent, trente (30) jours au moins avant la date du scrutin, leurs candidatures à la Commission Nationale Electorale qui vérifie si les candidats remplissent les conditions exigées.</p> <p>Les candidats issus de la Jeunesse et ceux issus des Handicapés doivent présenter leur candidature personnellement et conformément à la loi.</p> <p>L'handicap peut être une déficience congénitale ou acquise certifiée par un médecin agréé et peut prendre l'une des formes suivantes :</p> <p>1° le handicap physique ; 2° la cécité ; 3° la surdité ou mutisme; 4° la surdi-mutité.</p> <p>Les personnes présentant un handicap mental ne peuvent pas déposer leur candidature.</p>
---	--	--

<p>Buri kandidatire igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:</p> <p>1° amazina yose ya buri mukandida ahwanye n'ari mu ndangamuntu ye;</p> <p>2° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe;</p> <p>3° umwuga we;</p> <p>4° aho atuye;</p> <p>5° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;</p> <p>6° fotokopi y'indangamuntu;</p> <p>7° fotokopi y'ikarita y'itora;</p> <p>8° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafunguwe , kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe”.</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u></p> <p>Ingingo ya 31 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Kandidatire z'Abasenateri bavugwa mu ngingo ya 82 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, zishyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, nayo ikazishyikiriza Urukiko rw'Ikirenga mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) mbere y'itorwa ryabo.</p>	<p>Every candidature shall be accompanied with the following:</p> <p>1° full names of every candidate as they appear on the identity card;</p> <p>2° a birth certificate of not more than three (3) months of issuance;</p> <p>3° his or her profession;</p> <p>4° his or her place of residence;</p> <p>5° two (2) coloured passport size photographs;</p> <p>6° a copy of the identity card;</p> <p>7° a copy of the voter's card;</p> <p>8° a criminal record of not more than three (3) months of issuance”.</p> <p><u>Article 9:</u></p> <p>Article 31 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“Candidature for Senators referred to in Article 82 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, shall be submitted to the National Electoral Commission which in turn shall transmit them to the Supreme Court within a period of thirty (30) days before their election.</p>	<p>Toute candidature doit être accompagnée de ce qui suit :</p> <p>1° le nom et le prénom conformes à ceux figurant sur la carte d'identité,</p> <p>2° une attestation de naissance ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>3° la profession;</p> <p>4° le lieu de résidence ;</p> <p>5° deux (2) photos passeport en couleur ;</p> <p>6° une photocopie de la carte d'identité ;</p> <p>7° une photocopie de la carte d'électeur</p> <p>8° un extrait du casier judiciaire ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance. »</p> <p><u>Article 9 :</u></p> <p>L'article 31 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Les candidatures des Sénateurs visés à l'article 82 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, doivent être présentées à la Commission Nationale Electorale qui, en son tour, les fait parvenir à la Cour Suprême dans un délai de trente (30) jours avant la date du scrutin.</p>
--	---	---

<p>Abakandida b'Abasenateri bo muri za Kaminuza n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'Ibyigenga bagomba kuba ari abarimu cyangwa abashakashatsi ku buryo buhoraho muri izo Kaminuza cyangwa ayo Mashuri Makuru kandi batorwa na bagenzi babo hakurikijwe amategeko.</p>	<p>Candidates for the Senate from public and private Universities and institutions of higher learning are required to be permanent lecturers or researchers in such universities and higher institutions of learning and they shall be elected by their peers in accordance with the law.</p>	<p>Les candidats Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'enseignement supérieur publics et privés doivent être des professeurs ou chercheurs exerçant leurs fonctions à titre permanent dans ces Universités ou Instituts d'enseignement supérieur publics ou privés et sont élus par leurs pairs conformément à la loi.</p>
<p>Itangwa rya kandidatire rikorwa n'umuntu ku giti cye rigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nibura hasigaye iminsi mirongo itatu (30) ngo itora ribe.</p>	<p>Submission of candidature shall be made personally by the candidate and submitted to the National Electoral Commission at least thirty (30) days before the election is held.</p>	<p>Le dépôt de candidature est individuel et il est présenté à la Commission Nationale Electorale trente (30) jours au moins avant la date du scrutin.</p>
<p>Buri kandidatire igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:</p>	<p>Every candidature shall be accompanied with the following:</p>	<p>Toute candidature doit être accompagnée de ce qui suit :</p>
<p>1° amazina yose ya buri mukandida ahwanye n'ari mu ndangamuntu ye; 2° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe; 3° umwuga we; 4° aho atuye; 5° amafoto abiri (2) magufi y'amabara; 6° fotokopi y'indangamuntu; 7° fotokopi y'ikarita y'itora; 8° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe;</p>	<p>1° full names of every candidate as they appear on the identity card; 2° a birth certificate of not more than three (3) months of issuance; 3° his or her profession; 4° his or her place of residence; 5° two (2) passport size photographs; 6° a copy of the identity card; 7° a copy of the voter's card; 8° a criminal record of not more than three (3) months of issuance;</p>	<p>1° les noms et prénoms conformes à ceux sur la carte d'identité ; 2° une attestation de naissance ne dépassant pas trois (3) mois à dater de délivrance; 3° la profession; 4° le lieu de résidence ; 5° deux (2) photos passeport en couleur ; 6° une photocopie de la carte d'identité ; 7° une photocopie de la carte d'électeur ; 8° un extrait du casier judiciaire ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;</p>

<p>9° kopi y'impamyabumenyi ihanitse cyangwa ihwanye na yo iriho umukono wa Noteri cyangwa icyemezo cy'uko yakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa urw'abikorera ku giti cyabo.</p> <p>Iyo umukandida ashaka kwiyamamariza umwanya w'Ubusenateri mu yagenewe abarimu n'abashakashatsi bo muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri Makuru, agomba kugaragaza icyemezo cy'uko akora ku buryo buhoraho cyatanzwe na Kaminuza cyangwa Ishuri Rikuru rya Leta cyangwa ryigenga”.</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u></p> <p>Ingingo ya 33 y'Itegeko Ngenza n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repbulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza bigenwa n'Iteka rya Perezida. Iryo teka rigaragaza itora riteganywa gukorwa, itariki yo gutangira n'iyi kurangiza kwiyamamaza kw'abakandida n'itariki itora rizaberaho.</p>	<p>9° a certified copy of a Bachelors university degree or its equivalent or an attestation that he or she served in higher public or private circles.</p> <p>In case a candidate intends to campaign for the position of a Senator among the posts meant for the lecturers and researchers in Universities and higher institutions of higher learning, he or she shall prove that he or she works for them on a permanent basis”.</p> <p><u>Article 10:</u></p> <p>Article 33 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“The date of elections and the period for election campaign shall be determined by a Presidential order. The Order shall indicate the election that is to be held, the beginning and the closing date of the campaign and the date of elections.</p>	<p>9° une photocopie notariée du Diplôme de licence ou de son équivalent ou une attestation des hauts postes occupés dans le secteur public ou privé.</p> <p>Les candidats Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'enseignement supérieur doivent produire une attestation délivrée par l'Université ou l'Institut certifiant qu'ils exercent leurs fonctions à titre permanent dans ces Universités ou Instituts d'enseignement supérieur publics ou privés. »</p> <p><u>Article 10 :</u></p> <p>L'article 33 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Le jour du scrutin et la période de la campagne électorale sont fixés par Arrêté Présidentiel. Cet arrêté détermine l'objet et le jour du scrutin ainsi que le jour de clôture de la campagne électorale.</p>
--	---	--

<p>Kwiyamamaza kw'abakandida bitangira hasigaye nibura iminsi makumyabiri (20) ngo itora ribe kandi bigomba gusozwa hasigaye amasaha makumyabiri n'ane (24) ngo itora ribe. Gutangiza kwiyamamaza bikorwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.</p> <p>Buri kandida wiyamamariza umwanya wa Perezida wa Repubulika cyangwa buri mukandida wigenga wiyamamariza umwanya w'abagize Umutwe w'Abadepite yemerewe guhitamo no guha ububasha abantu bo kumwamamaza. Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishira amabwiriza akurikizwa mu ishira mu bikorwa ry'iki gika".</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u></p> <p>Ingingo ya 34 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Mu gihe cyo kwiyamamaza, inama n'amateraniro byo kwiyamamaza biba mu bwisanzure hubahirizwa ituze rusange rya rubanda kandi hagakurikizwa amategeko yerekeye inama n'amateraniro y'abaturage.</p>	<p>Election campaign shall start at least twenty (20) days before the election is held and it shall be closed twenty-four (24) hours before the election is held. Election campaign shall be launched by the National Electoral Commission.</p> <p>Every candidate contesting for the post of the President of the Republic or any independent candidate campaigning for the post of a member of the Chamber of Deputies shall be allowed to choose and delegate persons to campaign for him or her. The National Electoral Commission shall institute instructions which shall be followed in the implementation of this paragraph”.</p> <p><u>Article 11:</u></p> <p>Article 34 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“During election campaigns, rallies and gatherings shall be held freely in respect of public order and in accordance with laws and regulations governing public rallies.</p>	<p>La campagne électorale commence vingt (20) jours au moins avant le jour du scrutin et elle est clôturée vingt quatre (24) heures avant la date du scrutin. La campagne électorale est lancée par la Commission Nationale Electorale.</p> <p>Chaque candidat à la Présidence de la République ou chaque candidat indépendant au poste de Député, a le droit de déléguer aux personnes de son choix le pouvoir de mener sa campagne. La Commission Nationale Electorale établit les instructions à suivre dans la mise en application du présent alinéa. »</p> <p><u>Article 11 :</u></p> <p>L'article 34 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Pendant la campagne électorale, les réunions et rassemblements liés à la campagne électorale se tiennent librement, sous réserve du respect de l'ordre public et de l'observation des prescriptions légales et réglementaires sur les réunions et rassemblements publics.</p>
---	--	---

<p>Umuyobozi w'Akarere kaberamo inama cyangwa iteraniro ryo kwiyamamaza agomba kubimenyeshwa mu nyandiko hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24). Iyo nyandiko itangwa mu masaha yemewe n'amategeko imirimo ya Leta ikorwamo kandi hagatangwa icyemezo cy'uko yakiriwe.</p> <p>Umukandida wese mu matora aziguye wifuzwa kwiyamamaza mu nama cyangwa mu iteraniro rihuza abagize Inteko itora, abimenyeshya ubuyobozi bw'Akarere. Ubuyobozi bw'Akarere ni bwo butumiza inama abakandida bose babisabye biyamamarizamo, hazirikanwa ko abakandida bagomba guhabwa amahirwe angana.</p> <p>Mu Murenge umwe, igikorwa cyo kwiyamamaza mu nama cyangwa mu iteraniro rihuza abagize Inteko itora gikorwa rimwe gusa kuri buri mukandida".</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u></p> <p>Ingingo ya 35 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>The Mayor of the District where the intended election rally or campaign gathering is to be held shall be informed through a written notice at least twenty-four (24) hours in advance. The notice shall be issued in legal office hours for public administration institutions and an acknowledgement of receipt shall be issued.</p> <p>Any candidate in direct elections who intends to campaign in direct rallies or gatherings in an electoral college shall apply to the District authorities to do so. The district authorities shall convene such a meeting in which all the candidates shall campaign in consideration that all the candidates are given equal opportunity.</p> <p>In the same sector, the act of campaigning in the meeting or in the gathering of the members of the electoral college shall be conducted only once for each candidate".</p> <p><u>Article 12:</u></p> <p>Article 35 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p>	<p>Le Maire du District où va se tenir une réunion ou un rassemblement relatif à la campagne électorale doit en être informé par écrit vingt quatre (24) heures au moins en avance. Cette notification est déposée contre récépissé pendant les heures légales de service public.</p> <p>Le candidat au scrutin indirect qui veut mener une campagne électorale dans une réunion ou dans un rassemblement d'un collège électoral en informe l'autorité du District. L'autorité du District convoque la réunion au cours de laquelle tous les candidats qui en ont fait la demande mènent leur campagne électorale, tout en respectant le principe d'égalité de chances pour tous les candidats.</p> <p>Dans un même Secteur, la campagne électorale dans une réunion ou dans un rassemblement du Collège Electoral se fait une seule fois pour chaque candidat. »</p> <p><u>Article 12 :</u></p> <p>L'article 35 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p>
---	--	--

<p>“Mu matora ataziguye, nta nama cyangwa amateraniro yo kwiyamamaza abiri cyangwa arenga ashobora kubera icyarimwe mu Kagari kamwe ko mu Mujyi wa Kigali cyangwa mu Murenge umwe mu Karere ko mu Ntara.</p> <p>Iyo hasabwe inama cyangwa amateraniro abiri cyangwa arenze, uwasabye mbere ni we wemererwa. Iyo uwamenyesheje mbere yari yarakoresheje indi nama cyangwa nyinshi, iteraniro rimwe cyangwa menshi aho hantu, uwemererwa ni utarigeze ayihakoresha cyangwa se uwahakoresheje nkeya”.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u></p> <p>Ingingo ya 40 y’Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Perezida wa Komisiyo y’Igihugu y’Amatora, Perezida w’ishami rya Komisiyo y’Igihugu y’Amatora ku rwego rw’Intara, urw’Umujyi wa Kigali, urw’Akarere, urw’Umurenge n’urw’Ambasade bakurikirana iyubahirizwa ry’ibiteganywa mu ngingo zerekeranye no kwiyamamaza kw’abakandida.</p>	<p>“In universal suffrage, there shall be no two or more public rallies or gatherings that shall be held simultaneously in one cell in the City of Kigali or in one Sector in a District in a province.</p> <p>In the event that a meeting or two or more public rallies are requested for, priority is given to the first applicant. Where the first applicant had held one or several rallies or gatherings at the same place, priority shall be given to the applicant who had not held any rally or one who held fewer rallies”.</p> <p><u>Article 13:</u></p> <p>Article 40 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“The Chairperson of the National Electoral Commission, the Chairperson of the National Electoral Commission at the provincial level, City of Kigali, District, Sector and at the Embassy levels shall ensure the respect of provisions relating to the campaign of the candidates.</p>	<p>« Lors des élections directes, il ne peut être tenu simultanément deux ou plusieurs réunions ou rassemblements liés à la campagne électorale dans une même Cellule de la Ville de Kigali ou dans un même Secteur du District du ressort des Provinces.</p> <p>En cas de deux ou de plusieurs demandes de réunions ou de rassemblements, la priorité est accordée au premier demandeur. Si le premier demandeur a déjà organisé une ou plusieurs réunions ou rassemblements sur le même lieu, la priorité est accordée à celui qui n’en a pas encore tenu ou qui en a tenu le moins.»</p> <p><u>Article 13:</u></p> <p>L’article 40 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Le Président de la Commission Nationale Electorale et le Président de la branche de la Commission Nationale Electorale au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, des Districts et des Secteurs ou de l’Ambassade veillent au respect des dispositions des articles relatifs à la campagne électorale.</p>
--	---	---

<p>Umukandida bigaragayeho kwica amategeko mu kwiyamamaza atumizwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora kugira ngo yihanangirizwe ku mugaragaro.</p> <p>Iyo nyuma yo kwihanangirizwa atikosoye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imuvana mu bakandida bemerewe kwiyamamaza ku mwanya wa Perezida wa Repubulika cyangwa umukandida wigenga ku mwanya w'abagize Inteko Ishinga Amategeko mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) nyuma yo kugaragarizwa ikosa yakoze mu nyandiko.</p> <p>Ku byerekeye lisiti yatanzwe n'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yihanangiriza uwo Mutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki. Iyo umukandida wagaragaweho kwica amategeko mu kwiyamamaza atikosoye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora isaba Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki kuvana kuri lisiti yawo uwo mukandida mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) nyuma yo kugaragarizwa mu nyandiko irindi kosa yakoze.</p>	<p>Any candidate who acts contrary to the law during campaign shall be summoned by the National Electoral Commission and will be warned publicly.</p> <p>In case of no change after a warning, the National Electoral Commission shall exclude him or her from candidates permitted to campaign for the post of the President of the Republic or for the post of an independent candidate for the post of member of Parliament in a period not exceeding twelve (12) hours after being informed in writing of the fault committed.</p> <p>Concerning the list submitted by a political organisation or a coalition of political organisations, the National Electoral Commission shall warn such a political organisation or a coalition of political organisations. In case a candidate who acts contrary to the law during campaign does not correct him or herself, the National Electoral Commission shall request the political organisation or a coalition of political organisations to remove such a candidate from the list in a period not exceeding twelve (12) hours after being notified in writing of any other fault he or she commits.</p>	<p>Le candidat qui n'a pas respecté les dispositions légales relatives à la campagne électorale est convoqué par la Commission Nationale Electorale pour avertissement solennel.</p> <p>S'il persiste, la Commission Nationale Electorale le raye de la liste des candidats retenus à la campagne au poste du Président de la République ou de candidat indépendant au poste de membre du Parlement dans un délai de douze (12) heures qui suivent la notification écrite de l'autre manquement.</p> <p>Pour le cas de la liste d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques, la Commission Electorale adresse un avertissement à la formation politique ou à la coalition de formations politiques. En cas de persistance, la Commission Nationale Electorale demande à la formation politique ou à la coalition de formations politiques de rayer de sa liste le candidat fautif dans un délai ne dépassant pas douze (12) heures après la notification écrite de son manquement.</p>
--	--	--

<p>Iyo Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki ritabikoze, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifata icyemezo mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) cyo kumukura kuri lisiti y'abakandida, bikamenyeshwa Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki bireba, Sena, Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki yemewe mu Rwanda n'Urukiko Rukuru rwa Repubulika.</p> <p>Uwavanywe mu bakandida afite uburenganzira bwo kuregera icyemezo cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24). Icyakora, ntibibuza igikorwa cy'amatora gukomeza".</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u></p> <p>Ingingo ya 43 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :</p>	<p>In case a political organisation or a coalition of political organisations does not remove the candidate, the National Electoral Commission shall take a decision of removing him or her from the list in a period not exceeding twenty four (24) hours and thereafter informing the relevant political organisation or a coalition of political organisations, the Senate, the Forum of Political organisations recognised in Rwanda and the High Court of the Republic.</p> <p>A person removed from the list of candidates shall be entitled to the right of filing a petition against a decision of the National Electoral Commission in a period not exceeding twenty four (24) hours. However, that does not hinder the process of elections".</p> <p><u>Article 14:</u></p> <p>Article 43 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p>	<p>A défaut de ce rayage par la formation politique ou par la coalition de formations politiques, la Commission Nationale Electorale prend la décision de le rayer de la liste des candidats dans un délai n'excédant pas vingt quatre (24) heures, et en informe la formation politique ou la coalition de formations politiques concernées, le Sénat, le Forum de concertation des formations politiques agréées au Rwanda et la Haute Cour de la République.</p> <p>Le candidat rayé de la liste des candidats a le droit d'introduire le recours contre la décision de la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant pas vingt quatre (24) heures. Toutefois, ce recours n'entrave pas les opérations électorales. »</p> <p><u>Article 14 :</u></p> <p>L'article 43 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relative aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p>
--	--	---

<p>“Buri mukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika, buri lisiti y’abakandida b’Umutwe wa Politiki cyangwa w’Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki na buri mukandida wigenga biyamamariza ku myanya y’abagize Inteko Ishinga Amategeko yemerewe kugira umuntu umuhagararira cyangwa uyihagarariye mu cyumba cy’itora yabihereye icyemezo cyanditse. Umukandida, Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki ryatanze lisiti y’abakandida rishyikiriza Komisiyo y’Igihugu y’Amatora lisiti y’abo ryahaye uburenganzira bwanditse bwo kurihagararira mu byumba by’itora.</p> <p>Komisiyo y’Igihugu y’Amatora itanga amabwiriza yerekeye abahagarariye abakandida na lisiti z’Imitwe ya Politiki mu byumba by’itora”.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u></p> <p>Ingingo ya 66 y’Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :</p> <p>“Ababarura amajwi bakora ibi bukurikira kandi babukurikiranyije:</p>	<p>“Every candidate for the post of the President of the Republic, every list of the candidates of a political organisation or a coalition of political organisations and every independent candidate contesting for the post of member of Parliament shall be allowed to have a representative in the voting room with a written authorisation. A candidate, a political organisation or a coalition of political organisations that submitted the list of candidates shall forward to the National Electoral Commission a list of its representatives authorised to represent it in the voting room.</p> <p>The National Electoral Commission shall issue instructions relating to the representatives of candidates and the lists of political organisations in voting rooms”.</p> <p><u>Article 15:</u></p> <p>Article 66 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“Persons responsible for counting of votes shall take the following steps in the order given below:</p>	<p>« Chaque candidat à la Présidence de la République, toute liste des candidats des formations politiques, ou des coalitions de formations politiques et tout candidat indépendant, ont le droit d’être représentés dans la salle de vote par une personne munie d’un mandat écrit. Le candidat, la formation politique ou la coalition de formations politiques ayant déposé sa liste des candidats transmet à la Commission Nationale Electorale une liste de ses représentants dans les salles de vote.</p> <p>La Commission Nationale Electorale donne des instructions relatives aux représentants des candidats ou des listes des formations politiques dans les salles de vote. »</p> <p><u>Article 15 :</u></p> <p>L’article 66 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Les personnes chargées du dépouillement procèdent successivement aux opérations ci-après :</p>
---	---	--

<p>1° kwemeza umubare w’abatoye bari kuri lisiti y’itora igaragaza abaje no kuwutangaza;</p> <p>2° gufungura agasanduku k’itora, kubarura impapuro z’itora no gutangaza umubare wazo;</p> <p>3° umwe mu babarura ahereza mugenzi we urupapuro rw’itora rurambuye na we akarusoma mu ijwi riranguruye. Uwa gatatu mu baseseri ashyira ijwi riri kuri urwo rupapuro rw’itora ku rundi rupapuro rwabigenewe rubarurirwaho amajwi;</p> <p>4° iyo impapuro zose z’itora zimaze gusomwa, habarwa amajwi umukandida cyangwa ilisiti y’abakandida yabonye ku mpapuro zujujwe, hamwe n’impapuro zitatoreweho n’iz’impfabusa zisobanurwa mu ngingo ya 67 y’Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’abagize Inteko Ishinga Amategeko. Abunganira biro mu cyumba cy’itora bemeza kandi bashyira umukono ku mpapuro zabaruriweho amajwi.</p> <p>Imikono y’ababaruye amajwi igomba kubanzirizwa n’amazina yose na nimero z’amakarita y’itora yabo.</p>	<p>1° approving the number voters on the electoral list indicating those who turned up and announcing it;</p> <p>2° opening the ballot box, counting the ballots and announcing their number ;</p> <p>3° one of the assessors will give an unfolded ballot paper to a second one who will read it out in a loud voice. The third assessor will record the vote on another paper designed for that purpose;</p> <p>4° when all the ballot papers have been read out, the votes obtained by each candidate or a list of candidates shall be recorded on the counting sheet, and the blank and spoiled ballot papers indicated as per Article 67 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections. Assistants of the polling station executive committee in the voting room shall approve and sign counting sheets.</p> <p>The signatures of the assessors shall follow all the names and the number of their voters’ cards.</p>	<p>1° arrêter le nombre d’électeurs inscrits sur la liste électorale qui ont voté et le proclamer ;</p> <p>2° ouvrir l’urne, arrêter le nombre de bulletins de vote et en faire la proclamation ;</p> <p>3° l’un des assesseurs passe le bulletin déplié à un deuxième assesseur qui le lit à haute voix. La voix portée sur le bulletin est relevée par un troisième assesseur sur une feuille de pointage préparée à cet effet ;</p> <p>4° lorsque tous les bulletins ont été lus, on fait le décompte des voix obtenues par chaque candidat ou liste de candidats sur les bulletins de vote valables ainsi que le décompte des bulletins blancs et nuls tels qu’indiqués à l’article 67 de la Loi Organique n°17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives. Les assesseurs du bureau de vote arrêtent et signent les feuilles de pointage.</p> <p>Les signatures des assesseurs doivent être précédées de leurs noms et des numéros de leur carte d’électeur.</p>
---	---	--

<p>Abahagarariye Imitwe ya Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki n'abahagarariye abakandida bigenga na bo bashyira umukono wabo ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi.</p> <p>Gutangaza ibyavuye mu ibarura bikorwa ako kanya ibarura rirangiye;</p> <p>5° abagize ibiro by'itora bahuriza hamwe ibyavuye mu ibarura ry'amajwi mu byumba by'itora;</p> <p>6° Perezida w'ibiro by'itora n'abandi bagize ibiro by'itora bakora nta kubisubika, inyandikomvugo y'ibyo bikorwa ku mpapuro zabigenewe ishyirwamo:</p> <p>a. isaha y'itangizwa n'isozwa ry'itora, itunganywa ry'ibyangombwa bisabwa n'itegeko, n'ibibazo byagiye bivuka muri ibyo bikorwa;</p> <p>b. umukono w'abagize ibiro hamwe n'abakandida cyangwa ababahagarariye, amalisisiti y'abakandida cyangwa ay'ababahagarariye.</p>	<p>Representatives of political organizations or coalition of political organizations and representatives of candidates shall also sign counting sheets;</p> <p>Declaration of results of vote counting shall be done immediately after vote counting;</p> <p>5° members of the polling station executive committee shall collect all the results from voting rooms at the voting station;</p> <p>6° the President of the polling station committee and other members of the polling station executive committee shall prepare without postponement, a statement on the conduct of elections on printed forms designed for that purpose which contains :</p> <p>a. the time of opening and closing of the polls, the state of compliance with various formalities provided for by the law and incidents which occurred during the conduct of elections;</p> <p>b. the signatures of the members of the polling station executive committee and the candidates or their representatives, lists of candidates or their representatives.</p>	<p>Les délégués des formations politiques ou des coalitions de formations politiques et ceux des candidats indépendants apposent également leurs signatures sur les feuilles de pointage.</p> <p>La proclamation des résultats est faite immédiatement après l'opération de dépouillement.</p> <p>5° les membres du bureau de vote rassemblent tous les résultats du dépouillement dans les salles de vote ;</p> <p>6° le Président du bureau de vote et les autres membres du bureau de vote procèdent, sans ajournement, aux opérations de vote et en dressent sur des imprimés prévus à cet effet, le procès-verbal, qui contient :</p> <p>a. l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin, l'accomplissement des différentes formalités prévues par la loi et les incidents qui se sont produits au cours des opérations de vote ;</p> <p>b. la signature des membres du bureau et des candidats ou des listes de candidats ou de leurs représentants.</p>
--	---	--

<p>Ariko iyo abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida badashyize umukono ku nyandikomvugo ntibiyibuza kwemerwa.</p> <p>Abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida bafite uburenganzira bwo kugenzura ibikorwa byose by'itora, ibarura ry'impapuro z'itora n'ibarura ry'amajwi, ndetse no gusaba ko mu nyandikomvugo handikwamo ibyo bagenzuye, ibyo batishimiye cyangwa ibyo banze;</p> <p>7° umwimerere w'inyandikomvugo uhabwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora uherekezwa n'ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. ilisiti y'abatoye; b. impapuro z'itora zatoreweho neza n'iz'impfabusa; c. impapuro z'ibirego, iyo bihari; d. impapuro babaruriyeho amajwi; e. impapuro z'itora zitakoreshejwe; 	<p>However, failure of the representatives of candidates or lists of candidates to sign against the statement of the conduct of elections does not affect its validity.</p> <p>Representatives of candidates or lists of candidates shall have the right to oversee all voting operations, vote counting, voting ball of counting and require to include in the minutes any remark or claim.</p> <p>7° the original copy of the statement on the elections submitted to the National Electoral Commission shall be accompanied by the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. a list of persons who voted; b. valid and spoiled ballot papers; c. documents relating to complaints, if any; d. counting sheets; e. unused ballot papers. 	<p>Toutefois, la non apposition de la signature des délégués des candidats ou des listes de candidats au procès-verbal ne constitue pas un élément d'invalidation.</p> <p>Les représentants des candidats ou des listes de candidats ont le droit de contrôler toutes les opérations de vote, le dépouillement des bulletins de vote et le décompte des voix et d'exiger de porter au procès-verbal toute observation, protestation ou contestation.</p> <p>7° l'original du procès-verbal destiné à la Commission Nationale Electorale est accompagné :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. de la liste des électeurs ; b. des bulletins de vote valables et bulletins nuls ; c. des feuilles de réclamation, si elles existent ; d. des feuilles de pointage ; f. des bulletins de vote non utilisés.
--	--	--

<p>8° Perezida w'ibiro by'itora afunga iyo nyandikomvugo mu ibahasha yashyizweho igifungisho cyangwa ikashe mu ruhame ku biro by'itora. Perezida w'ibiro by'itora ashinzwe guha iyo bahasha Perezida w'ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Umurenge”.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u></p> <p>Ingingo ya 68 y'Itegeko Ngenza n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :</p> <p>“Hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, impapuro zakoreshejwe mu matora zishyirwa hamwe zigashyingurwa ku rwego rw'ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Akarere kugeza igihe hatangarijwe burundu ibyavuye mu matora”.</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u></p> <p>Ingingo ya 72 y'Itegeko Ngenza n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>8° the President of the polling station shall put the statement in an envelope sealed with a seal or stamped in public at the polling station. The President of the polling station is responsible for submitting the sealed envelope to the President of the branch of the National Electoral Commission at the sector level”.</p> <p><u>Article 16:</u></p> <p>Article 68 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“In accordance with the instructions of the National Electoral Commission, used ballot papers shall be collected and kept at the branch of the National Electoral Commission at the District until the declaration of the final electoral results”.</p> <p><u>Article 17:</u></p> <p>Article 72 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p>	<p>8°Le Président du bureau de vote met ce procès-verbal dans une enveloppe, scellée ou cachetée en public dans le bureau de vote. Le Président du bureau de vote est chargé de remettre cette enveloppe au Président de la branche de la Commission Nationale Electorale au niveau du Secteur. »</p> <p><u>Article 16 :</u></p> <p>L'article 68 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale, les bulletins de vote utilisés pendant les élections sont rassemblés et conservés par la branche de la Commission Nationale Electorale au niveau du District jusqu'à la proclamation définitive des résultats des élections. »</p> <p><u>Article 17 :</u></p> <p>L'article 72 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p>
---	---	--

<p>“Kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika igomba kugaragaza:</p> <p>1° amazina ye yose ahwanyeye n’ari mu ndangamuntu ye;</p> <p>2° ko umukandida yatanzwe n’Umutwe wa Politiki washinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa n’Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki ryashinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa ko ari umukandida ku giti cy’e cyangwa umukandida ushyigikiwe n’Imitwe ya Politiki myinshi;</p> <p>3° icyemezo cy’amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe;</p> <p>4° umwuga we;</p> <p>5° aho atuye;</p> <p>6° amafoto abiri (2) magufi y’amabara;</p> <p>7° fotokopi y’indangamuntu;</p> <p>8° fotokopi y’ikarita y’itora;</p> <p>9° ikimenyetso kimuranga”.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u></p> <p>Ingingo ya 73 y’Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>“Candidature for the Office of the President of the Republic shall indicate:</p> <p>1° full names as they appear on his or her identity card;</p> <p>2° that the candidate was nominated by a political organization or a coalition of political organizations established in accordance with the provisions of the law, or that he or she is an independent candidate or a candidate sponsored by a coalition of political organizations;</p> <p>3° a birth certificate of not more than three (3) months of issuance;</p> <p>4° his or her profession;</p> <p>5° his or her place of residence;</p> <p>6° two (2) coloured passport size photographs;</p> <p>7° a copy of the identity card;</p> <p>8° a copy of the voter’s card</p> <p>9° his or her symbol”.</p> <p><u>Article 18:</u></p> <p>Article 73 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p>	<p>« La candidature au poste de Président de la République doit comporter :</p> <p>1° tous ses noms correspondant à ceux figurant sur sa carte d’identité ;</p> <p>2° la mention que le candidat est sous le parrainage d’une formation politique légalement constituée ou d’une coalition de formations politiques légalement constituée, ou se présente en candidat indépendant ou en candidat qui a le soutien d’une coalition de formations politiques ;</p> <p>3° l’attestation de naissance ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>4° la profession ;</p> <p>5° le lieu de résidence ;</p> <p>6° deux (2) photos passeport en couleur ;</p> <p>7° une photocopie de la carte d’identité ;</p> <p>8° une photocopie de la carte d’électeur ;</p> <p>9° le logo. »</p> <p><u>Article 18 :</u></p> <p>L’article 73 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p>
---	--	--

<p>“Gutanga kandidatire biherekezwa n’ibyangombwa bikurikira:</p> <p>1° icyemezo cy’ubwenegihugu kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe;</p> <p>2° itangazo ry’uko nta bundi bwenegihugu afite cyangwa ry’uko yaburetse;</p> <p>3° icyemezo cy’amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe;</p> <p>4° icyemezo cy’ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n’icyo yafungiwe kitarengeje amezi atatu (3)gitanzwe;</p> <p>5° icyemezo gitanzwe n’Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry’imitwe ya Politiki kigaragaza ko ryamutanzeho umukandida mu itora rya Perezida wa Repubulika;</p> <p>6° ku mukandida wigenga, ilisiti y’abatora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abatora nibura magana atandatu (600) biyandikishije ku ilisiti y’itora, igaragaza nibura abantu cumi na babiri (12) babarurirwa muri buri Karere;</p> <p>7° icyemezo cy’uko afite nibura umubyeyi umwe ufite ubwenegihugu nyarwanda bw’inkomoko.</p>	<p>“The declaration of the candidature shall be accompanied with the following requirements:</p> <p>1° a certificate of nationality issued within a period of not more than three (3) previous months;</p> <p>2° a statement that he or she does not have any other nationality or that he or has renounced it;</p> <p>3° a birth certificate issued within a period of not more than three (3) previous months;</p> <p>4° a report on the criminal record of the candidate issued within a period of not more than three (3) previous months;</p> <p>5° a declaration issued by a political organization or a coalition of political organizations indicating that it has nominated the candidate for election as the President of the Republic;</p> <p>6° for an independent candidate, a list of registered voters supporting his or her candidature which includes at least six hundred (600) registered voters indicating at least twelve (12) persons domiciled in each district;</p> <p>7° a certificate confirming that he or she has at least one parent with Rwandan nationality by origin.</p>	<p>« La déclaration de candidature doit être accompagnée des pièces suivantes :</p> <p>1° une attestation de nationalité ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>2° une déclaration de non jouissance d’une autre nationalité ou de renonciation à une autre nationalité déjà obtenue;</p> <p>3° une attestation de naissance ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>4° un extrait du casier judiciaire ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>5° une attestation par laquelle une formation politique ou une coalition de formations politiques déclarent qu’elle parraine le candidat concerné à l’élection présidentielle ;</p> <p>6° pour le candidat indépendant, une liste d’électeurs appuyant sa candidature et comportant au moins six cents (600) électeurs qui se sont fait inscrire sur la liste électorale dont au moins douze (12) personnes domiciliées dans chaque District ;</p> <p>7° une attestation certifiant qu’au moins un de ses parents est de nationalité rwandaise d’origine.</p>
---	---	--

<p>Inyandiko umukandida atanze azitanga muri kopi ebyiri, imwe igasigara muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, indi Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikayiteramo kashe kuri buri rupapuro ikabona kuyimusubiza.</p>	<p>The documents submitted by the candidate shall be in two copies, one to be retained by the National Electoral Commission and another one to be stamped by the National Electoral Commission on each page and given back to him or her.</p>	<p>Les pièces exigées du candidat sont présentées en deux exemplaires, l'un réservé à la Commission Nationale Electorale et l'autre revêtu du cachet de la Commission Nationale Electorale sur chaque page et remis au candidat.</p>
<p>Urutonde rw'abantu bangana nibura na magana atandatu (600) basinyiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza :</p>	<p>A list of at least six hundred (600) persons who sign for an independent candidate shall indicate:</p>	<p>La liste signée par au moins six cents (600) électeurs appuyant le candidat indépendant doit comporter :</p>
<p>1° amazina ya buri muntu wamusinyiye ; 2° nomero y'indangamuntu n'aho yayifatiye; 3° nomero y'ikarita y'itora n'aho yayifatiye; 4° aho atuye ; 5° umukono w'uwamusinyiye.</p>	<p>1° names of each person who signed for him or her; 2° the number of the identity card and the place of issuance; 3° the number of the voter's card and the place of issuance; 4° place of residence; 5° signature of the person who signed for him or her.</p>	<p>1° les noms de chaque personne qui a signé la liste ; 2° le numéro et le lieu de délivrance de sa carte d'identité ; 3° le numéro et le lieu de délivrance de sa carte d'électeur ; 4° le lieu de résidence ; 5° la signature de la personne qui appuie le candidat.</p>
<p>Abantu batemerewe kwiyandikisha kuri lisiti y'itora ntibemerewe gusinyira umukandida.</p>	<p>Persons who are not allowed to register on the electoral list are not allowed to sign for the candidate.</p>	<p>Il est interdit aux personnes qui ne sont pas autorisées à se faire inscrire sur la liste électorale d'appuyer le candidat par leur signature.</p>
<p>Umukandida ku giti cye agomba kuba yemerewe gutora kandi yariyandikishije kuri lisiti y'itora".</p>	<p>An independent candidate shall have a prior entitlement to vote and is required to have registered on the electoral list".</p>	<p>Le candidat indépendant doit être préalablement autorisé à voter et être inscrit sur la liste électorale. »</p>

<u>Ingingo ya 19:</u>	<u>Article 19:</u>	<u>Article 19 :</u>
<p>Ingingo ya 79 y'Itegeko Ngenza n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umukandida ntashobora gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyatoranyijwe n'undi cyangwa cyakurura amacakubiri.</p> <p>Iyo abakandida benshi bahisemo inyuguti cyangwa ikimenyetso kimwe, Komisiyo y'Igihugu y' Amatora ifata icyemezo kitajuririrwa cyo kwemerera Umutwe wa Politiki, Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki cyangwa umukandida wigenga watanze kandidatire mbere.</p> <p>Birabujijwe gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyari cyarakoreshejwe mu matora n'undi mukandida , undi Mutwe wa Politiki cyangwa irindi Shyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki.</p> <p>Birabujijwe guhitamo ikirango kigizwe n'urwunge rw'amabara atatu agize Ibendera ry'Igihugu”.</p>	<p>Article 79 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“A candidate shall not use letters or a symbol already chosen by another candidate or one which may incite sectarianism.</p> <p>Where several candidates choose to use the same letters or symbols, the National Electoral Commission takes a non-appealable decision to give priority to the political organisation, a coalition of political organisation or to an independent candidate who submitted his or her candidature first.</p> <p>It is prohibited to use letters or a symbol which was used in the elections by another candidate, another political organisation or any other coalition of political organisations.</p> <p>It is prohibited to choose a symbol comprising a combination of the three colours of the national flag”.</p>	<p>L'article 79 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Un candidat ne peut utiliser un sigle ou un logo déjà choisi par un autre candidat ou pouvant semer la division.</p> <p>Si plusieurs candidats adoptent le même sigle ou logo, la Commission Nationale Electorale se prononce en premier et en dernier ressort en accordant la priorité d'usage à la formation politique, à la coalition de formations politiques ou au candidat indépendant qui a déposé le premier sa candidature.</p> <p>Il est interdit d'utiliser un sigle ou un logo qui avait été utilisé pendant les élections par un autre candidat, une autre formation politique ou par une autre coalition de formations politiques.</p> <p>Il est interdit de choisir un sceau comportant une combinaison des trois couleurs du drapeau national. »</p>

<u>Ingingo ya 20:</u>	<u>Article 20:</u>	<u>Article 20 :</u>
<p>Ingingo ya 81 y'Itegeko Ngenza n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n' iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira :</p> <p>“Gukusanyiriza hamwe ibyavuye mu bikorwa by'itora bikorwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Bitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) nyuma y'ibarura ry'amajwi, ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Akarere rigeza ku ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ryo ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali, na ryo rikageza kuri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora inyandikomvugo z'itora.</p> <p>Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imaze kwakira inyandikomvugo zose itangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora rirangiye.</p> <p>Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ihita yoherereza Urukiko rw'Ikirenga izo nyandikomvugo ntacyo ihinduye”.</p>	<p>Article 81 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“Gathering of election results shall be conducted by the National Electoral Commission. The branch of the National Electoral Commission at the District level shall submit a statement on the conduct of elections to the branch of the National Electoral Commission at the Provincial or City of Kigali levels which, in turn, shall transmit it to the National Electoral Commission within a period not exceeding twenty four (24) hours after vote counting.</p> <p>After the National Electoral Commission receives all the statements, it shall declare provisional results within a period not exceeding five (5) days after the closure of the polls.</p> <p>The National Electoral Commission shall immediately submit the statements to the Supreme Court without any alterations”.</p>	<p>L'article 81 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« La centralisation des résultats des opérations de vote est assurée par la Commission Nationale Electorale. Dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures après le dépouillement des voix, la branche de la Commission Nationale Electorale au niveau du District communique les procès-verbaux du scrutin à la branche de la Commission Nationale Electorale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali qui les transmet à son tour à la Commission Nationale Electorale.</p> <p>La Commission Nationale Electorale, après réception de l'ensemble des procès-verbaux procède à la proclamation provisoire des résultats dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours après le scrutin.</p> <p>La Commission Nationale Electorale transmet sans délai et en l'état les procès-verbaux à la Cour Suprême. »</p>

<u>Ingingo ya 21:</u>	<u>Article 21:</u>	<u>Article 21 :</u>
<p>Ingingo ya 83 y'Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umutwe w'Abadepite ugizwe n'abantu mironko inani (80) barimo:</p> <p>1° mironko itanu na batatu (53) bakomoka mu Mitwe ya Politiki, Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki cyangwa biyamamaje ku giti cyabo, batowe mu itora rusange ritaziguye kandi mu ibanga, bagatorerwa kuri lisiti ntakuka, mu buryo busaranganya imyanya;</p> <p>2° makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa hakurikijwe inzego z'Imitegekere y'Igihugu. Iteka rya Perezida rigena umubare w'abatorwa n'ifasi y'itora.</p> <p>Hakurikijwe umubare wa ngombwa kuri buri rwego, abarushije abandi amajwi ni bo baba batowe.Icyakora, iyo hari abakandida nibura babiri (2) banganyije amajwi kandi bahatanira umwanya wa nyuma kugira ngo umubare wa ngombwa uboneke, hakoreshwa andi matora hagati</p>	<p>Article 83 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“The Chamber of Deputies shall be composed of eighty (80) members as follows:</p> <p>1° Fifty-three (53) members nominated by political organizations, coalition of political organisations or standing as independent candidates elected by universal suffrage in a secret ballot using a closed list and based on proportional representation.</p> <p>2° Twenty-four (24) women, elected according to national administrative entities. A Presidential Order shall determine the number of persons to be elected and the electoral constituency.</p> <p>In accordance with the necessary number at each level, the candidates with the highest number of votes are the ones elected. However, if there are at least two (2) candidates with equal number of votes who are competing for the same last post to get the necessary number, another election shall be conducted among the candidates with equal</p>	<p>L'article 83 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« La Chambre des Députés est composée de quatre-vingt (80) membres, à savoir :</p> <p>1° cinquante trois (53) membres issus de formations politiques, d'une coalition des formations politiques ou qui ont présenté leur candidature à titre indépendant, élus au suffrage universel direct et secret, au scrutin de liste bloquée et à la représentation proportionnelle ;</p> <p>2° vingt-quatre (24) membres de sexe féminin élus en fonction des entités administratives du pays. Un Arrêté Présidentiel détermine le nombre de membres à élire et la circonscription électorale.</p> <p>Compte tenu du nombre prévu pour chaque catégorie, sont élus les candidats qui ont obtenu la majorité des voix. Toutefois, lorsqu'il y a au moins deux (2) candidats à égalité de voix qui sont en concours à la dernière place en vue de remplir le nombre nécessaire, il est procédé à un autre tour</p>

<p>y'abanganyije amajwi, iyo banganyije ku bwa gatatu, amatora asubirwamo rimwe gusa hanyuma itora rya kane ritakemura ikibazo hagakoreshwa tombola .</p>	<p>number of votes, if they get equal number of votes for the third time, the voting shall be repeated only once and if on the fourth round the dispute is not resolved, drawing lots shall be resorted to.</p>	<p>uniquement pour ces candidats en vue de les départager. Si l'égalité persiste au troisième tour, il est procédé à un dernier tour et si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort.</p>
<p>3° Babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko mu itora rikozwe mu cyiciro kimwe kandi ku bwiganze bw'amajwi. Iyo aba mbere banganyije amajwi barenga babiri (2) cyangwa aba kabiri bakanganya, ibarura ry'amajwi risubirwamo. Iyo bakomeje kunganya, amatora asubirwamo kuri abo bakandida gusa. Iyo iryo tora ridakemuye ikibazo, hakoreshwa andi matora hagati y'abanganyije amajwi. Iyo banganyije ubwa gatatu, amatora asubirwamo rimwe gusa hanyuma itora rya kane ritakemura ikibazo, hagakoreshwa tombola.</p>	<p>3° Two (2) members will be elected by the National Youth Council in one ballot and on a majority basis. Where the first candidates with the highest number of votes are more than two (2) or the second candidates have equal number of votes, the ballots are recounted. If the votes of the candidates are still equal, voting shall be repeated only for those candidates. If the vote does not solve the dispute, another election among the candidates with equal votes shall be conducted. In case they have the same votes on the third round, the election shall be conducted only once and if the fourth round does not solve the dispute, drawing lots shall be resorted to.</p>	<p>3° deux (2) membres élus par le Conseil National de la Jeunesse au scrutin majoritaire à un tour. Lorsqu'il y a plus de deux candidats qui sont à égalité de voix à la première place ou deux sont ex æquo à la deuxième place, il est procédé à un nouveau dépouillement. Si l'égalité persiste, il est procédé à un deuxième tour uniquement pour ces candidats. Si l'égalité persiste, il est procédé à un nouveau tour entre les candidats qui sont à égalité de voix. Si l'égalité persiste au troisième tour, il est procédé à un nouveau tour une seule fois et si l'égalité persiste au quatrième tour, il est procédé au tirage au sort ;</p>
<p>4° Umwe (1) utorwa n'impuzamashyirahamwe y'abantu bafite ubumuga mu itora rikozwe mu cyiciro kimwe kandi ku bwiganze bw'amajwi. Iyo aba mbere banganyije amajwi, ibarura ry'amajwi risubirwamo. Iyo bakomeje kunganya, amatora asubirwamo kuri abo bakandida gusa. Iyo iryo tora ridakemuye ikibazo hakoreshwa andi matora hagati y'abanganyije amajwi.</p>	<p>4° One (1) member will be elected by the Federation of the associations of the disabled in one ballot and on a majority basis. If the first candidates have equal number of votes, the ballots are recounted. If the votes of the candidates are still equal, the voting is repeated only for those candidates. If the election does not solve the dispute, another election among the candidates with equal votes shall be conducted.</p>	<p>4° un membre élu par la Fédération des Associations des Handicapés au scrutin majoritaire à un tour. Lorsqu'il y a plus d'un candidat qui sont à égalité de voix à la première place, il est procédé à un nouveau dépouillement. Si l'égalité persiste, il est procédé à un deuxième tour uniquement pour ces candidats.</p>

<p>Iyo banganyije ku bwa gatatu, amatora asubirwamo rimwe gusa hanyuma itora rya kane ritakemura ikibazo, hagakoreshwa tombola.</p> <p>Abakandida bose bagomba kugira amahirwe angana kandi hubahirizwa ihame ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagabo n'abagore”.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u></p> <p>Ingingo ya 85 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :</p> <p>“Imirimo itabangikanywa n'iy'Ubudepite ni iyo kuba:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Perezida wa Repubulika; 2° mu bagize Guverinoma; 3° Umusenateri; 4° mu bagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali; 5° mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge 6° mu bagize Komite Nyobozi y'Akagari cyangwa iy'Umudugudu; 7° umukozi w'Akarere cyangwa uw'Umujyi wa Kigali; 8° umucamanza; 	<p>If they have equal votes on the third round, the election shall be repeated only once and if the fourth round does not solve the dispute drawing lots shall be resorted to.</p> <p>All candidates shall have equal opportunity in respect of the principle of gender”.</p> <p><u>Article 22:</u></p> <p>Article 85 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“The functions which are incompatible with the Office of the Deputy are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the President of the Republic; 2° a member of the Cabinet ; 3° a Senator; 4° a member of the District or City of Kigali Councils; 5° a member of the Sector Council; 6° a member of the Cell or Village council; 7° an employee of the District or the City of Kigali; 8° a Judge; 	<p>Si l'égalité persiste au troisième tour, il est procédé à un nouveau tour une seule fois et si l'égalité persiste au quatrième tour, il est procédé au tirage au sort.</p> <p>Tous les candidats doivent bénéficier de mêmes chances et ce dans le respect du principe de 'gender'. »</p> <p><u>Article 22 :</u></p> <p>L'article 85 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Les fonctions de Député sont incompatibles avec celles de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Président de la République ; 2° membre du Gouvernement ; 3° Sénateur ; 4° membre du Conseil de District ou de la Ville de Kigali ; 5° membre du Conseil de Secteur ; 6° membre du Comité Exécutif de Cellule ou de village ; 7° agent du District ou de la Ville de Kigali ; 8° Magistrat ;
--	---	--

<p>9° umushinjacyaha; 10° umukozi wo mu butegetsi bwite bwa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta; 11° umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo; 12° muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora; 13° mu Ngabo z'Igihugu, muri Polisi y'Igihugu cyangwa mu rwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano.</p> <p>Uretse ibiteganywa mu gace ka 8° n'aka 13° by'igika cya mbere cy'iyi ngingo, gukora iyo mirimo itabangikanywa n'umurimo w'Ubudepite ntibibuza abari mu nzego zavuzwe uburenganzira bwo gutorwa, gusa bakimara gutorwa bagomba kureka imirimo bari basanzwe bakora.</p> <p>Abari mu nzego z'imirimo yabangamira igikorwa cyo kwiyamamariza hamwe n'abari mu mirimo ya Leta, bahagarika by'agateganyo imirimo yabo mu gihe cyo kwiyamamaza“.</p>	<p>9° a Prosecutor; 10° an employee in the civil service or in a public institution; 11° a person who is employed under an employment contract; 12° a member of the National Electoral Commission; 13° a member of Rwanda Defence Forces, National Police or National Security Service.</p> <p>With exception of the provisions referred to in items 8° and 13° of paragraph one of this Article, the exercise of those functions incompatible with the office of a Deputy does not deprive persons mentioned of the right to be elected, but immediately at their election, they are required to resign from the positions they previously held.</p> <p>Persons in positions which may be prejudicial to campaign as well as those in public service shall temporarily suspend the exercise of their function during the campaign”.</p>	<p>9° Officier du Ministère Public ; 10° agent de l'Etat ou de l'Etablissement public ; 11° employé régi par un contrat de travail ; 12° membre de la Commission Nationale Electorale ; 13° membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale ou membre du Service National de Sécurité.</p> <p>A l'exception des personnes visées aux points 8° et 13° de l'alinéa premier du présent article, l'exercice des fonctions incompatibles avec celles de Député ne prive pas aux personnes occupant les fonctions ci-haut citées le droit d'être éligible. Toutefois, dès leur élection, elles doivent démissionner des fonctions antérieures.</p> <p>Les personnes dont les fonctions peuvent influencer l'opération électorale, de même que les agents de l'Etat, suspendent leurs fonctions pendant la période des campagnes électorales. »</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 23:</u></p> <p>Ingingo ya 87 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :</p> <p>“Ifasi y'itora ry'abagize Umutwe w'Abadepite baturuka mu Mitwe ya Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki n'abakandida ku giti cyabo batorerwamo ni igihugu cyose.</p> <p>Buri Mutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki bakora ilisiti y'abakandida babatondekanyije, umubare wabo nturanga uteganyijwe mu ngingo ya 3 y'iri tegeko ngenga“.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u></p> <p>Mu Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/07/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko hongewemo ingingo ya 87 bis iteye itya:</p>	<p><u>Article 23:</u></p> <p>Article 87 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“The electoral constituency of the members of the Chamber of Deputies from the political organisations or from a coalition of political organisations and the independent candidates from which they are elected is the whole country.</p> <p>Every political organisation or a coalition of political organisations shall make a list of candidates in order, and their number shall not exceed the number provided for in Article 3 of this Organic Law.”</p> <p><u>Article 24:</u></p> <p>In the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections, there is a hereby added Article 87 bis worded as follows:</p>	<p><u>Article 23 :</u></p> <p>L'article 87 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« La circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des Députés parrainés par les formations politiques ou coalitions de formations politiques ou des candidats indépendants s'étend sur l'ensemble du territoire national.</p> <p>Chaque formation politique ou coalition de formations politiques dresse, par un ordre de classement, sa liste de candidats dont le nombre ne doit pas dépasser celui prévu à l'article 3 de la présente loi organique. »</p> <p><u>Article 24 :</u></p> <p>A la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est ajouté l'article 87 bis libellé comme suit :</p>
--	---	--

<p>Ingingo ya 87 bis:</p> <p>“Umukandida wigenga, Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki ntibishobora gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyatoranyijwe n’undi cyangwa cyakurura amacakubiri.</p> <p>Iyo hari abakandida benshi, Imitwe ya Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki ryahisemo inyuguti cyangwa ikimenyetso kimwe, Komisiyo y’Igihugu y’Amatora ifata icyemezo cyo kwemerera Umutwe wa Politiki, Ishyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki cyangwa Umukandida wigenga watanze kandidatire mbere.</p> <p>Birabujijwe gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyari cyarakoreshejwe mu matora n’undi mukandida , undi Mutwe wa Politiki cyangwa irindi Shyirahamwe ry’Imitwe ya Politiki.</p> <p>Birabujijwe guhitamo ikirango kizizwe n’urwunge rw’amabara atatu agize Ibendera ry’Igihugu”.</p>	<p>Article 87 bis:</p> <p>“An independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations shall not use letters or a symbol chosen by another candidate or which may incite sectarianism.</p> <p>Where there are many candidates, political organisations or a coalition of political organisations that chose the same letters or the same symbol, the National Electoral Commission shall take a decision to give priority to a political organisation, a coalition of political organisations, or an independent candidate that submitted the candidature first.</p> <p>It is prohibited to use letters or a symbol which was used in the elections by another candidate, another political organisation or any other coalition of political organisations.</p> <p>It is prohibited to choose a symbol comprising a combination of the three colours of the national flag”.</p>	<p>Article 87 bis :</p> <p>« Un candidat indépendant, une formation politique ou une coalition de formations politiques ne peuvent pas utiliser un sigle ou un logo déjà choisi par un autre candidat ou pouvant semer la division.</p> <p>Si plusieurs candidats, formations politiques ou coalitions de formations politiques adoptent le même sigle ou logo, la Commission Nationale Electorale se prononce en premier et en dernier ressort en accordant la priorité d’usage à la formation politique, à la coalition de formations politiques ou au candidat indépendant qui a déposé le premier sa candidature.</p> <p>Il est interdit d’utiliser un sigle ou logo qui avait été utilisé pendant des élections par un autre candidat, une autre formation politique ou par une autre coalition de formations politiques.</p> <p>Il est interdit de choisir un logo comportant une combinaison des trois couleurs du drapeau national. »</p>
--	---	--

<u>Ingingo ya 25:</u>	<u>Article 25:</u>	<u>Article 25 :</u>
<p>Ingingo ya 88 y'Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Iyo Umudepite atakaje cyangwa akuwe ku murimo we, umwanya we uhabwa umusimbura akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirenze umwaka umwe. Kumusimbura bikorwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana kuri lisiti.</p> <p>Iyo ku mpamvu izo ari zo zose, Umudepite watorewe kuri lisiti y'Umutwe wa Politiki avuye mu murimo we w'Ubudepite, Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyeshya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu gihe kitarenze iminsi cumi (10) kugira ngo itangaze amazina y'Umudepite usimbura.</p> <p>Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igomba kuba yatangarije abanyarwanda amazina y'Umudepite usimbura mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).</p>	<p>Article 88 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“In the event of a Deputy losing or being removed from office, his or her seat shall be assigned to a substitute who shall serve the remaining term of office if it exceeds a year. His or her replacement shall be conducted according to the order of candidates on the list.</p> <p>Where a Deputy elected on the list of a political organisation leaves his or her function as a Deputy on any grounds, the Speaker of the Chamber of Deputies shall inform the National Electoral Commission in a period not exceeding ten (10) days to enable it to declare the names of the new Deputy.</p> <p>The National Electoral Commission is required to have declared to Rwandans the names of a substitute in a period not exceeding seven (7) days.</p>	<p>L'article 88 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« En cas de perte ou de déchéance du mandat de Député, le siège vacant est dévolu au suppléant qui achève le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un an. La suppléance est assurée suivant l'ordre de classement sur la liste des candidats venant immédiatement après le dernier Député élu sur cette liste. Si pour différentes raisons, un Député qui a été élu sous le parrainage des formations politiques n'est plus dans ses fonctions de Député, le Président de la Chambre des Députés en informe la Commission Nationale Electorale endéans dix (10) jours pour la proclamation des noms de son remplaçant.</p> <p>La Commission Nationale Electorale est tenu de communiquer au peuple rwandais les noms du Député remplaçant endéans sept (7) jours.</p>

<p>Iyo ari Umutwe wa Politiki washeshwe cyangwa hakagira umwe cyangwa benshi bava mu Nteko Ishinga Amategeko mu bari bawuhagarariye kandi nta bandi bari kuri iyo lisiti hakoresha andi matora yo gusimbura abavuyemo mu gihe kitarenze amezi atatu (3).</p> <p>Muri icyo gihe, buri Mutwe wa Politiki cyangwa abakandida bigenga bashobora kwiyamamariza uwo cyangwa iyo myanya nk'uko bisanzwe biteganyijwe mu matora kuri iyo myanya ihatanirwa”.</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u></p> <p>Mu Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko hongewemo ingingo ya 88 bis iteye itya :</p> <p><i>Ingingo ya 88 bis :</i></p> <p>“ Mu gihe umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko utari kuri lisiti y'Umutwe wa Politiki yeguye, apfuye, avanywe ku murimo yatorewe cyangwa agize indi mpamvu imubura burundu gukomeza gukora umurimo yatorewe, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imaze kubimenyeshwa n'Umutwe w'abadebite cyangwa Umutwe wa Sena, ikoresha amatora yo kumusimbura iyo igihe cya manda gisigaye</p>	<p>Where a political party is dissolved, or one or more Deputies leave the Parliament among the representatives of the political organisation, and when there are no other Deputies on the list, another election shall be held to replace the Deputies from that political organisation in a period not exceeding three (3) months.</p> <p>During that period, each political organisation or independent candidates may campaign for such posts as it is normally provided in elections for those posts”.</p> <p><u>Article 26:</u></p> <p>In the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary, there is hereby added Article 88 bis worded as follows:</p> <p><i>Article 88 bis:</i></p> <p>“In case one of the members of the Parliament who is not on the list of a political organisation resigns, dies, is relieved of duties for which he or she was appointed or has any other reason which may definitely prevent him or her from exercising the duties of which he or she was appointed, the National Electoral Commission, after being notified by the Chamber of Deputies or the Senate shall conduct elections to replace</p>	<p>En cas de dissolution d'une formation politique ou si un ou plusieurs de ses représentants démissionnent du Parlement et qu'il n'y a pas de suppléant sur la liste, d'autres élections sont organisées pour le remplacement des démissionnaires endéans trois (3) mois.</p> <p>Dans ce cas, chaque formation politique ou les candidats à titre indépendant peuvent présenter leurs candidatures pour ce (s) poste (s) tel que prévu d'ordinaire pour ces postes qui font l'objet de concurrence. »</p> <p><u>Article 26 :</u></p> <p>A la Loi Organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est ajouté l'article 88 bis libellé comme suit :</p> <p><i>Article 88 bis :</i></p> <p>« Lorsqu'un membre du Parlement ne figurant pas sur la liste d'une formation politique démissionne, décède, est déchu de ses fonctions ou définitivement empêché de continuer d'assumer les fonctions pour lesquelles il a été élu, la Commission Nationale Electorale, après en être informée par la Chambre des Députés ou le Sénat, organise les élections pour le</p>
--	--	--

<p>kingana nibura n’umwaka umwe urengejeho umunsi umwe“.</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u></p> <p>Mu Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko hongewemo ingingo ya 88 ter iteye itya:</p> <p><i>Ingingo ya 88 ter:</i></p> <p>“Ku byerekeye gusimbura Abadepite b’Abagore n’Abasenateri batowe mu mwaka w’i 2003, itora rikorwa ku rwego rw’Intara cyangwa urw’ Umujyi wa Kigali hakurikijwe ifasi uwo Mudepite cyangwa Umusenateri yari yaratorewemo mbere y’itangazwa ry’Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena Inzego z’Imitegekere y’Igihugu cy’u Rwanda mu igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>him or her if the remaining term is equal to at least one year plus one day”.</p> <p><u>Article 27:</u></p> <p>In the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections, there is hereby added Article 88 ter worded as follows:</p> <p><i>Article 88 ter:</i></p> <p>“In relation to replacement of women Deputies and Senators elected in 2003, the election shall be conducted at the Provincial or the City of Kigali levels in accordance with the electoral constituency in which the Deputy or the Senator was elected before the publication in the official gazette of the Republic of Rwanda of the law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining Rwanda administrative entities.</p>	<p>remplacer lorsque le terme du mandat restant à courir est au moins égal à un an plus un jour. »</p> <p><u>Article 27 :</u></p> <p>A la Loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est ajouté l’article 88 ter libellé comme suit :</p> <p><i>Article 88 ter :</i></p> <p>« S’agissant du remplacement des Députés de sexe féminin et des Sénateurs élus en 2003, les élections sont organisées au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali en fonction de la circonscription électorale dans laquelle un Député ou un Sénateur avait été élu avant la publication de la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

<p>Hakurikijwe ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, umubare w'Abadepite b'Abagore n'Abasenateri muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali nyuma y'itangazwa ry'Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda uteye utya:</p> <p>1° Abadepite b'abagore mu Mutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. babiri (2) mu Mujyi wa Kigali; b. batandatu (6) mu Ntara y'Amajyepfo; c. babiri (2) mu Ntara y'Amajyaruguru; d. barindwi (7) mu Ntara y'Iburengerazuba; e. barindwi (7) mu Ntara y'Iburasirazuba. <p>2° Abasenateri mu Mutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. umwe (1) mu Mujyi wa Kigali; b. batatu (3) mu Ntara y'Amajyepfo; 	<p>In accordance with provisions of paragraph one of this Article, the number of women Deputies and Senators in each province and the City of Kigali after the publication of the law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining Rwanda administrative entities in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is as follows:</p> <p>1° Women Deputies in the Chamber of Deputies in the Parliament:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. two (2) in the City of Kigali; b. six (6) in the Southern Province; c. two (2) in the Northern Province; d. seven (7) in the Western Province; e. seven (7) in the Eastern Province. <p>2° Senators in the Senate in the Parliament:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. one (1) in the City of Kigali; b. three (3) in the Southern Province; 	<p>Conformément à l'alinéa premier du présent article, le nombre de Députés de sexe féminin et de Sénateurs de chaque Province ou de la Ville de Kigali après la publication de la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda au Journal Officiel de la République du Rwanda se présente comme suit :</p> <p>1° les Députés de sexe féminin à la Chambre des Députés dans le Parlement:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) deux (2) dans la Ville de Kigali ; b) six (6) dans la Province du Sud ; c) deux (2) dans la Province du Nord ; d) sept (7) dans la Province de l'Ouest ; e) sept (7) dans la Province de l'Est. <p>2° les Sénateurs au Sénat du Parlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un (1) dans la Ville de Kigali ; b) trois (3) dans la Province du Sud ;
---	---	--

<p>c. batatu (3) mu Ntara y'Amajyaruguru; d. batatu (3) mu Ntara y'Iburengerazuba; e. babiri (2) mu Ntara y'Iburasirazuba”.</p>	<p>c. three (3) in the Northern Province; d. three (3) in the Western Province; e. two (2) in the Eastern Province”.</p>	<p>c) trois (3) dans la Province du Nord ; d) trois (3) dans la Province de l'Ouest ; e) deux (2) dans la Province de l'Est. »</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u></p> <p>Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ryongewemo ingingo ya 90 bis iteye itya:</p> <p><i>Ingingo ya 90 bis :</i></p> <p>“Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza by'agateganyo ibyavuye mu matora rusange n'amatora yihariye y'abagize Umutwe w'Abadepite mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora rirangiye.</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza burundu ibyavuye mu matora y'abagize Umutwe w'Abadepite mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7)“.</p>	<p><u>Article 28:</u></p> <p>In the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections, there is hereby added Article 90 bis worded as follows:</p> <p><i>Article 90 bis:</i></p> <p>“The National Electoral Commission shall declare general provisional electoral results and the specific elections of Deputies in a period not exceeding five (5) days after the election is held.</p> <p>Without prejudice to provisions of the law, the National Electoral Commission shall declare the final results of the election of Deputies in a period not exceeding seven (7) days”.</p>	<p><u>Article 28 :</u></p> <p>A la Loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est ajouté l'article 90 bis libellé comme suit :</p> <p><i>Article 90 bis :</i></p> <p>« La Commission Nationale Electorale publie les résultats provisoires des élections générales et particulières des membres de la Chambre des Députés endéans cinq (5) jours après les élections.</p> <p>Sans préjudice des dispositions légales, la Commission Nationale Electorale publie les résultats définitifs des élections des membres de la Chambre des Députés endéans sept (7) jours. »</p>

<p><u>Ingingo ya 29 :</u></p> <p>Ingingo ya 91 y’Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Sena igizwe n’abantu makumyabiri na batandatu (26) bamara manda y’imyaka umunani (8) muri bo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bakaba ari abagore. Manda yabo ntishobora kongerwa.</p> <p>Abo Basenateri biyongeraho abahoze ari Abakuru b’Igihugu babisabye Urukiko rw’Ikirenga, ariko bagomba kuba bararangije neza manda yabo cyangwa barasezeye ku bushake.</p> <p>Abagize Sena batorwa cyangwa bagashyirwaho ku buryo bukurikira:</p> <p>1° cumi na babiri (12) batorwa hakurikijwe inzego z’Imitegekere y’Igihugu. Iteka rya Perezida rigena umubare w’abatorwa kuri buri rwego rw’imitegekere y’Igihugu rwashingiweho;</p>	<p><u>Article 29:</u></p> <p>Article 91 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“The Senate is composed of twenty-six (26) members serving for term of eight (8) years, at least thirty (30%) of whom are women. Their term of office is not renewable.</p> <p>In addition, former Heads of State who honourably completed their terms or who voluntarily resigned from office can become members of the Senate by submitting a request to the Supreme Court.</p> <p>Members of the Senate shall be elected or nominated in the following manner:</p> <p>1° twelve (12) members elected in accordance with the national administrative entities. An Order of the President shall determine the number of the persons to be elected at each level of the national administrative entity;</p>	<p><u>Article 29 :</u></p> <p>L’article 91 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Le Sénat est composé de vingt six (26) membres dont trente pour cent (30 %) au moins sont de sexe féminin. Leur mandat est de huit (8) ans non renouvelable.</p> <p>A ces Sénateurs s’ajoutent les anciens Chefs d’Etat qui en font la demande à la Cour Suprême, mais ils doivent avoir normalement terminé ou volontairement résigné leur mandat.</p> <p>Les Sénateurs sont élus ou désignés comme suit :</p> <p>1° douze (12) membres élus en fonction des entités administratives du pays. Un Arrêté Présidentiel détermine le nombre des Sénateurs qui doivent être élus à chaque entité administrative de référence ;</p>
---	---	---

<p>2° umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, akita ku ihagararirwa ry'igice cy'abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma;</p> <p>3° bane (4) bagenwa n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;</p> <p>4° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi wo muri Kaminuza n'Amashuri Makuru bya Leta nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije watowe n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo;</p> <p>5° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi wo muri Kaminuza n'Amashuri Makuru byigenga nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije watowe n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo.</p>	<p>2° eight (8) members appointed by the President of the Republic who shall ensure the representation of historically marginalised communities;</p> <p>3° four (4) members designated by the Forum of Political organisations;</p> <p>4° one (1) university lecturer of at least the rank of Associate Professor or a researcher, elected by the academic and research staff of public universities and institutions of higher learning;</p> <p>5° one (1) university lecturer of at least the rank of Associate Professor or researcher, elected by the academic and research staff of private universities and institutions of higher learning.</p>	<p>2° huit (8) membres nommés par le Président de la République, qui veille à ce que la communauté nationale historiquement la plus défavorisée soit représentée ;</p> <p>3° quatre (4) membres nommés par le Forum des formations politiques ;</p> <p>4° un (1) membre issu des Universités et Instituts d'enseignement supérieur publics ayant au moins le grade académique de Professeur associé et élu par le corps académique de ces institutions ;</p> <p>5° un (1) membre issu des Universités et Instituts d'enseignement supérieur privés ayant au moins le grade académique de Professeur associé élu par le corps académique de ces institutions.</p>
<p>Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihagararirwa ry'ibitsina byombi.</p>	<p>The organs responsible for nominating members of the Senate shall take into account national unity and representation of both sexes.</p>	<p>Les organes chargés de désigner les Sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et la représentation des deux sexes.</p>
<p>Impaka zivutse zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ingingo ya 82 n'iya 83 z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, zikemurwa n'Urukiko rw'Ikirenga”.</p>	<p>Disputes relating to the application of Article 82 and 83 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, which may arise, shall be adjudicated by the Supreme Court”.</p>	<p>Les contestations relatives à l'application des articles 82 et 83 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour sont tranchées par la Cour Suprême. »</p>

<u>Ingingo ya 30:</u>	<u>Article 30:</u>	<u>Article 30 :</u>
<p>Ingingo ya 92 y'Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :</p> <p>“Imirimo itabangikanywa n'iy'Ubusenateri ni iyo kuba:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Perezida wa Repubulika; 2° mu bagize Guverinoma; 3° Umudepite; 4° mu bagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali; 5° mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge; 6° mu bagize Komite Nyobozi y'Akagari cyangwa iy'Umudugudu; 7° umukozi w'Akarere cyangwa uw'Umujyi wa Kigali; 8° umucamanza; 9° umushinjacyaha; 10° umukozi wo mu butegezi bwite bwa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta; 11° umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo; 12° muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora; 13° mu Ngabo z'Igihugu, muri Polisi y'Igihugu cyangwa mu rwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano. 	<p>Article 92 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“The functions incompatible with the office of a Senator are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the President of the Republic ; 2° a member of the Cabinet ; 3° a Deputy ; 4° a member of the District or City of Kigali Councils; 5° a member of the Sector Council; 6° a member of the executive committee of the cell or village ; 7° an employee of the District or the City of Kigali; 8° a Judge ; 9° a prosecutor; 10° an employee in the civil service or in a public institution; 11° a person employed under an employment contract; 12° a member of the National Electoral Commission; 13° a member of Rwanda Defence Forces, National Police or the National Security Service. 	<p>L'article 92 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Les fonctions de Sénateur sont incompatibles avec celles de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Président de la République ; 2° membre du Gouvernement ; 3° Député ; 4° membre du Conseil de District ou de la Ville de Kigali ; 5° membre du Conseil de Secteur ; 6° membre du Comité Exécutif de Cellule ou de Village ; 7° agent du District ou de la Ville de Kigali ; 8° Magistrat ; 9° Officier du Ministère Public ; 10° agent de l'Etat ou de l'Etablissement public ; 11° employé régi par un contrat de travail ; 12° membre de la Commission Nationale Electorale ; 13° membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale ou membre du Service National de

<p>Uretse ibiteganywa mu gace ka 8° n’aka 13° tw’igika cya mbere cy’iyi ngingo, gukora iyo mirimo itabangikanywa n’umurimo w’Ubusenateri ntibibuza abari mu nzego zavuzwe uburenganzira bwo gutorwa, gusa bakimara gutorwa bagomba kureka imirimo bari basanzwe bakora.</p> <p>Abari mu nzego z’imirimo yabangamira cyangwa yabangamirwa n’igikorwa cyo kwiyamamariza hamwe n’abari mu mirimo ya Leta, bahagarika by’agateganyo imirimo yabo mu gihe cyo kwiyamamaza“.</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u></p> <p>Ingingo ya 93 y’Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Abagize Sena batorwa mu ibanga n’Inteko itora igizwe n’abagize Biro z’Inama Njyanama z’Imirenge n’abagize Inama Njyanama z’Uturere bigize ifasi y’itora igenwa n’Iteka rya Perezida.</p>	<p>With exception of the provisions referred to in items 8° and 13° of paragraph one of this Article, the exercise of those functions incompatible with the office of a Senator does not deprive persons mentioned of the right to be elected, but immediately after their election, they shall be required to resign from the positions they previously held.</p> <p>Persons in positions which may be prejudicial to campaign or those which may prejudice the act of campaign and those in public service shall be required to suspend the exercise of their functions during the campaign”.</p> <p><u>Article 31:</u></p> <p>Article 93 of the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections is modified and complemented as follows:</p> <p>“Members of the Senate shall be elected through a secret ballot by an electoral college composed of the members of the Executive Committees of Sectors and the members of the District Councils that comprise the electoral constituency determined by an Order of the President.</p>	<p>Sécurité.</p> <p>A l’exception des personnes visées aux points 8° et 13° de l’alinéa premier du présent article, l’exercice des fonctions incompatibles avec celles de Sénateur ne prive pas aux personnes occupant les fonctions ci-haut citées le droit d’être éligible. Toutefois, dès leur élection, elles doivent démissionner des fonctions antérieures.</p> <p>Les personnes dont les fonctions peuvent influencer l’opération électorale, de même que les agents de l’Etat, suspendent leurs fonctions pendant la période des campagnes électorales. »</p> <p><u>Article 31 :</u></p> <p>L’article 93 de la loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est modifié et complété comme suit :</p> <p>« Les Sénateurs sont élus au scrutin secret par un collège électoral composé des membres de Bureaux des Conseils de Secteurs et des membres des Conseils de Districts composant la circonscription électorale qui est déterminée par Arrêté Présidentiel.</p>
---	---	---

<p>Abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali batorera hamwe n'abagize Inama Njyanama y'Akarere batorewemo”.</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u></p> <p>Mu Itegeko Ngenga n°17/2003 ryo kuwa 07/07/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko hongewemo ingingo ya 97 bis iteye itya:</p> <p><i>Ingingo ya 97 bis :</i></p> <p>“Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora ry'abagize Umutwe wa Sena rirangiye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igomba gushyikiriza Urukiko rw'Ikirenga ibyavuye mu matora yabereye mu ifasi y'itora yagenwe n'iteka rya Perezida no muri za Kaminuza no mu Bigo by'Amashuri Makuru bya Leta n'Ibyigenga kugirango rutangaze burundu mu minsi itarenze irindwi (7) Abasenateri batowe“.</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u></p> <p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri Tegeko Ngenga kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.</p>	<p>Members of the Kigali City Council shall vote together with the members of the District Council in which they are elected.”</p> <p><u>Article 32:</u></p> <p>In the Organic Law n° 17/2003 of 7/7/2003 governing Presidential and Parliamentary elections, there is hereby added Article 97 bis worded as follows:</p> <p><i>Article 97 bis:</i></p> <p>“The National Electoral Commission, in a period not exceeding five (5) days after the election of the members of the Senate is held, shall submit to the Supreme Court, the electoral results from the electoral constituency determined by an Order of the President and from universities, public and private higher learning institutions in order to finally declare the names of the elected Senators in a period not exceeding seven (7) days”.</p> <p><u>Article 33:</u></p> <p>All previous legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.</p>	<p>Les membres du Conseil de la Ville de Kigali participent aux élections ensemble avec les membres du Conseil de District dans lequel ils ont été élus. »</p> <p><u>Article 32 :</u></p> <p>A la Loi organique n° 17/2003 du 07/7/2003 relatives aux élections présidentielles et législatives est ajouté l'article 97 bis libellé comme suit :</p> <p><i>Article 97 bis :</i></p> <p>« Dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours après les élections des membres du Sénat, la Commission Nationale Electorale doit faire parvenir à la Cour Suprême les résultats des élections organisées au niveau de la circonscription électorale déterminée par Arrêté Présidentiel et au niveau des Universités et Instituts d'enseignement supérieur publics et privés pour la publication définitive des Sénateurs élus endéans sept (7) jours. »</p> <p><u>Article 33 :</u></p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente Loi organique sont abrogées.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 34:</u></p> <p>Iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 23/01/2007</p> <p>Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé)</p> <p>Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage MUSONI Protais (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika : Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article 34:</u></p> <p>This Organic Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 23/01/2007</p> <p>The President of the Republic KAGAME Paul (sé)</p> <p>The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>The Minister of Local Government, Good governance, Community Development and Social Affairs MUSONI Protais (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article 34 :</u></p> <p>La présente Loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 23/01/2007</p> <p>Le Président de la République KAGAME Paul (sé)</p> <p>Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales MUSONI Protais (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	---	---